

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ ПРИ ПОМОЩИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

<http://edoc.bseu.by:8080>

М.И. Кусков
Белорусский государственный
экономический университет

Международная глобальная компьютерная сеть Интернет дает возможность доступа к огромному количеству удаленных источников информации по различным отраслям знаний, в том числе и по экономическим дисциплинам. Большая часть этой информации представлена на английском языке, но, к сожалению, не все наши современные специалисты в достаточной степени владеют этим иностранным языком, чтобы свободно читать литературу по своей специальности. Огромную помощь в такой ситуации могут оказать компьютерные переводчики, количество которых постоянно растет.

В настоящее время наиболее распространенными программами машинного перевода являются системы PROMT, SOCRAT, STYLUS, LINGVO и другие, которые обеспечивают перевод текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский и функционируют в операционной среде Microsoft Windows. Эти системы являются не простыми словными программами перевода, а профессиональными электронными переводчиками, синтезирующими выходной текст на достаточно ясном, грамматически правильном русском или английском языках с учетом морфологических, синтаксических и семантических связей. Исключительной особенностью систем перевода является возможность их использования специалистами с плохим или вообще без знания одного из языков, обеспечивая при этом получение понятных документов. Однако, как и во всех программах машинного перевода, полное и квалифицированное использование системы предполагает хорошее рабочее знание как английского, так и русского языков.

Язык перевода и тип переводчика определяется установкой словарей. Системы перевода обычно связаны с базовым словарем, который предоставляет пользователю среды

Microsoft Windows эффективные и гибкие возможности для перевода текстов по широкому кругу тематик. В базовом словаре системы находятся основные слова и словосочетания, позволяющие с достаточной степенью успеха переводить без необходимости использования дополнительных словарей и процедур кодирования слов тексты по следующим тематикам: экономика, финансы, коммерция, деловая документация, деловые письма, экспортно-импортная документация, юридическая документация, информатика и т.п. К системе могут также подключаться словари по специальным областям знаний, например, по математике, медицине, автомобилестроению, строительству, электротехнике. Словари системы открыты для пополнения и корректировки в процессе перевода. Пользователь может также разработать свои собственные словари и связать их с программой.

Программы способны переводить исходный текст по словам, группам слов, предложениям, а также могут перевести весь текст. Для перевода необходимо выполнить всего лишь несколько простых действий: выделить текст или его часть, скопировать в буфер обмена и нажать соответствующий указатель для перевода текста. По завершении перевода на экране появляется окно с результатом перевода исходного фрагмента текста. При этом в буфер обмена помещается результат перевода, который при необходимости можно скопировать в любой документ.

Системы обеспечивают как диалоговый способ общения, когда текст набирается на клавиатуре, так и файловый ввод текста. Перевод может быть отображен вместе с исходным текстом или раздельно, позволяя пользователю отредактировать предложение до и после перевода. Широкие возможности по редактированию переведенного текста позволяют выводить множественные значения слов и таблицы синонимов. Пользователь сам может выбрать необходимое контекстное значение слова или соответствующий синоним, если его не устраивает вариант перевода, выполненный компьютером.

Системы перевода предоставляют пользователю многие дополнительные функции. Они ведут статистику перевода, которую можно просмотреть на экране монитора в любой момент в процессе перевода. Статистические данные включают время

выполнения и размер перевода. Программы также позволяют пользователю определять стоимость перевода конкретного текста, вычислять стоимость целого перевода и давать итог, представляющий счет, в зависимости от ставки за слово, которая вводится пользователем. Перевод может быть прерван в любое время, чтобы изменить режимы или специфические параметры перевода. Перевод может передаваться непосредственно в международные каналы электронной почты.

Таким образом, использование компьютерных переводчиков при чтении специальной литературы может служить действенным средством в совершенствовании навыков чтения на иностранных языках.

Abstract

The use of modern computer translators is discussed.

РОЛЬ “МЕТОДА СИТУАЦИЙ” В ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ-МЕНЕДЖЕРОВ

Н.Н.Жипинская, Т.Г. Зорина
Минский государственный
лингвистический университет

Значение менеджмента в динамично развивающейся экономике постоянно возрастает. Социально-экономические изменения внутренних и внешних параметров функционирования экономики РБ в 90-е гг. (развитие многообразных форм бизнеса, обострение конкурентной борьбы на внутреннем и внешнем рынках, жесткие экологические требования и т. д.) требуют повышения эффективности управленческой деятельности. Одним из направлений реализации данной задачи является подготовка высококвалифицированных менеджеров.

Одной из проблем подготовки высококвалифицированных специалистов является неспособность адаптировать полученные теоретические знания к динамическим изменениям внешней и внутренней среды организации.